

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

А.А. Панфилов

04 2016 г.

**Программа  
учебной переводческой практики**

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Владимир

2016

## Вид практики - учебная

### 1. Цели учебной переводческой практики по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

Целями учебной переводческой практики являются

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

### 2. Задачи учебной переводческой практики

Задачами учебной переводческой практики являются

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- развитие навыков по организации труда переводчиков;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров, с учетом характера переводимого текста, условий перевода;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

### 3. Способы проведения учебной переводческой практики: стационарная.

### 4. Формы проведения:

- концентрированная
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

### 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций*</i>
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя

	знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при вы-

	полнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

## **6. Место учебной переводческой практики в структуре ОПОП бакалавриата**

Учебная переводческая практика входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО, является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная переводческая практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Русский язык и культура речи», «История и культура страны первого иностранного языка», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Общая теория перевода», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Стилистика», «Практикум по устному переводу», «История и культура Владимирского края на английском языке», «Письменный перевод» (первый иностранный язык), «Информационные технологии в лингвистике», «Перевод с применением современных технологий», и нацелена на выработку ряда профессиональных и общекультурных компетенций.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения названных дисциплин, в частности

- владеть основным иностранным языком в литературной форме;
- иметь представление о языке для специальных целей;
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;
- уметь пользоваться словарями, справочной литературой;
- владеть информационно-коммуникационными технологиями в профессиональной сфере (он-лайн словари, базы данных, инструменты поиска и перевода и т.д.);
- быть готовыми компенсировать нехватку фоновых знаний, обусловленную межкультурными различиями и т.д.

Учебная переводческая практика развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно: «Практикум по культуре речевого общения», «Практикум по письменному переводу», «Научно-технический перевод, аннотирование и реферирование», «Практикум по устному переводу», «Перевод в сфере культуры и искусства». Помимо этого, учебная переводческая практика является необходимым подготовительным этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания курсовой и выпускной квалификационной работ, а также для успешного прохождения итоговой государственной аттестации. Учебная переводческая практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

## **7. Место и время проведения учебной переводческой практики**

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) учебная переводческая практика может проводиться в сторон-

них организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, в течение 2 (двух) недель. Учебным планом ВлГУ по направлению предусмотрена концентрированная учебная переводческая практика продолжительностью 2 недели в VI семестре.

В соответствии с календарным планом ВлГУ практика проводится после сдачи экзаменов в следующих организациях:

- ВлГУ (Кафедра ИЯПК, Отдел международного сотрудничества, Центр международного образования);
- ABBYY Lingvo LS (ООО «Переведем.ру»), г. Москва
- ООО «Вдвижении», г. Владимир
- Торгово-промышленная палата Владимирской области;

а также на основании личных заявлений студентов и визы зав. кафедрой в различных предприятиях/организациях Владимира, Владимирской области, а также в других регионах, направивших запросы.

### 8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость производственной практики составляет

3 зачетных единицы

108 часов (2 недели)

### 9. Структура и содержание учебной переводческой практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	<b>Подготовительный этап</b>	Установочная конференция: –задачи учебной переводческой практики, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	<b>Ознакомительный этап</b>	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	<b>Собственно учебная переводческая практика</b> /	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организа-	72 Консультация Письменные ма-

	<b>профильная переводческая работа в компании</b>	<p>ции</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов;</li> <li>– перевод и оформление документации и сопроводительных материалов;</li> <li>– перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов;</li> <li>– сопроводительная работа переводчика (перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, другими организациями и др.)</li> </ul>		териалы
4	<b>Итоговый этап</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– подготовка отчета по практике;</li> <li>– итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры;</li> <li>– аттестация по итогам практики.</li> </ul>	30	<p>Консультация</p> <p>Письменные материалы</p> <p>Зачет</p>

### 10. Формы отчетности по практике

При прохождении учебной переводческой практики студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод специального текста с английского языка на русский (10 стр., обязательно с оригиналом) и перевод специального текста с русского языка на английский (5 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий, соответствующий профилю предприятия / организации, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы;
- анализ использованных переводческих приемов.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

### 11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

#### Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов / переводчика в этой оргструктуре.
2. Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов / переводчика базового учреждения.
3. Особенности оформления перевода личных документов / служебных документов / сайта / текста экскурсии / деловых писем и пр. (в зависимости от места прохождения практики).

4. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
5. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
6. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
7. Подготовка к устному переводу.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

#### **Критерии оценивания**

- «зачтено» выставляется обучающемуся, если он умеет объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать ответы на вопросы, владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания; допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера; допущенные ошибки уверенно исправлены после дополнительных вопросов;
- «незачтено» - наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущности выполняемой деятельности, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

#### **12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и идр.).

#### **13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

##### ***А) Основная литература:***

1. Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ).— Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016 .— 95 с. : ил., табл. — (Иностранный язык в вузе).— Библиогр.: с. 81-84 .— ISBN 978-5-9984-0710-9. (библиотека ВлГУ)

2. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

5. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks»

***Б) Дополнительная литература:***

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks»

3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»

4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>

5. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>

6. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод учебное пособие/ А.В. Суртаева— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.— ЭБС «IPRbooks».



7. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3.  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

8. Устный перевод учебно-методическое пособие.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.— ЭБС «IPRbooks»в)

9. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)

***В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы***

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. [www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk](http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk)

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www.cnn.com](http://www.cnn.com)

[www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru)

[www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.vesti.ru](http://www.vesti.ru)

**г) Периодические издания**

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение учебной практики**

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

**15.** Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Автор доцент кафедры ИЯПК



Г.Н. Замараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 2/1 от 23.04.2016

Зав. кафедрой ИЯПК, проф., к.п.н.



Е.П. Марычева